
Realidad fronteriza en el relato de ficción “*Historia los dos enamorados Ozmín y Daraja*” de Mateo Alemán
Border reality in the fictional story “*Historia los dos enamorados Ozmín y Daraja*” by Mateo Alemán

BELBACHIR Fatima Zohra

Universidad Mohamed ben Ahmad, Orán, Argelia

Laboratoire : Langue, Littérature et Civilisation/Histoire en Afrique, Université d’Oran 2

belbachir.fatima@univ-oran2.dz

Recibido: 23/11/2024,

Aceptado: 13/01/2024,

Publicado: 31/01/2025

RESUMEN: Uno de los relatos que nos ofrece una visión sobre la realidad fronteriza entre cristianos y moros es el episodio novelesco intercalado en la novela picaresca *Guzmán Alfarache* de Mateo Alemán: *Historia los dos enamorados Ozmín y Daraja*, obrita que su peripecia corresponde al momento histórico del derrumbamiento del Reino de Granada. Pese la naturaleza de ficción del relato, los sucesos ofrecen un realismo histórico. Pretendemos por medio de este relato, arrojar luz sobre la realidad fronteriza con sus distintos acontecimientos: la rendición de Baza y de Granada, el cautiverio, el sueño de la conversión (voluntaria).

PALABRAS CLAVE: Frontera. Baza y Granada. Reyes católicos. Cautiverio. Ozmín y Daraja. Conversión.

ABSTRACT: One of the stories that offers us a vision of the border reality between Christians and Moors is the novelistic episode inserted in the picaresque novel *Guzmán Alfarache* by Mateo Alemán: *Historia los dos enamorados Ozmín y Daraja* (The story of the two lovers Ozmín and Daraja), which corresponds to the historical moment of the collapse of the Kingdom of Granada. Despite the fictional nature of the story, the events offer a historical realism. We intend, through this story, to shed light on the reality of the frontier with its various events: the surrender of Baza and Granada, the captivity, the dream of (voluntary) conversion.

KEY WORDS: Border. Baza and Granada. Catholic Kings. Captivity. Ozmin and Daraja. Conversión.

Introducción

La reconquista cristiana de la península Ibérica, un proceso gradual y complejo que se extendió a lo largo de siglos, dejó una profunda huella en la cultura y la literatura española. La caída sucesiva de ciudades emblemáticas como Toledo y Valencia, y posteriormente el cerco a Granada, último bastión

musulmán, proporcionó un rico y dramático telón de fondo para la creación literaria.

Muchos autores españoles se ven muy seducidos, por este período convulso, encontraron en los conflictos entre cristianos y musulmanes una fuente inagotable de inspiración. Por medio de sus obras, construían narrativas ficticias donde se puede explorar, las complejas relaciones entre ambos grupos en las fronteras.

En este contexto, el género de la novela morisca adquirió una especial relevancia. Esta clase de novelas, desarrollan como característica, la idealización de las relaciones entre moros y cristianos, de hecho, se convirtieron en un vehículo para explorar temas como el amor, la lealtad, el honor y la pérdida. Entre las obras más destacadas de este género se encuentran:

- *El Abencerraje* (1561-1565), considerada una de las novelas precursoras del género, esta obra anónima narra la trágica historia de amor entre un noble musulmán y una cristiana, ambientada en el contexto histórico de las luchas entre los bandos de los Zegríes y los Abencerrajes en Granada.
- Otro escrito de la pluma de Ginés Pérez de Hita, *Las Guerras Civiles de Granada* (1595 y 1619), una extensa obra épica que relata las cruentas guerras civiles que asolaron el reino nazarí al lado de ofrecer una visión romántica y idealizada de los últimos años del dominio musulmán en la península.
- *La historia de los dos enamorados Ozmín y Daraja* es otra novela, pero a diferencia de las precedentes es breve e incluida en la primera parte de "Guzmán de Alfarache"(1599) de Mateo Alemán, narra la

historia de amor entre un joven morisco *Ozmín* y una cristiana *Daraja*, quienes enfrentan numerosas desafíos para estar juntos.

Partiendo de las características de la novela morisca y de los modelos de escritos expuestos, nos interesa en este artículo abordar el tema de la realidad fronteriza en el relato de ficción “*Historia los dos enamorados Ozmín y Daraja*” de Mateo Alemán

Nos preguntamos ¿este relato ficticio ofrece algunos detalles reales sobre las relaciones entre musulmanes y cristianos en la frontera? ¿Qué realidades históricas encierra? Y ¿Cómo eran las relaciones entre ambas frentes?

Para contestar a estas preguntas, hemos optado por la novela *La historia de los dos enamorados Ozmín y Daraja* con el propósito de revisar aspectos históricos de la realidad fronteriza presentados dentro de un texto de ficción. Nuestra aproximación va a tomar una dimensión analítica de los datos que ofrece la obra, para ellos nos parece pertinente empezar por un breve argumento.

Argumento de la novela *La historia de los dos enamorados Ozmín y Daraja*

Mateo Alemán escritor español del Siglo de Oro, nació en Sevilla en 1547, fue conocido por la novela picaresca titulada *Guzmán de Alfarache* en 1599, novela escrita en dos partes. Es en la primera parte donde se ha incluido *la historia de los dos enamorados Ozmín y Daraja* novelita objeto de nuestro estudio. Antes que nada, nos parece importante adelantar un breve argumento sobre dicha obra.

Después de la toma de Baza, los cristianos cautivaron a muchos moros, entre ellos a la única hija del Alcaide de Baza, *Daraja*. *Ozmín* el prometido de esta última decide ir a Sevilla lugar de su cautiverio para

rescatarla. Oculta su identidad y se hace pasar por cristiano y logra primero entrar a trabajar como jardinero al servicio de don Luis de Padilla quien cuida a Daraja por orden de la reina. Por el hecho de despertar sospechas lo corren y vuelve Ozmín a crear otra identidad, en este caso será la de Jaime Vives, natural de Zaragoza. Tras terminar las fiestas de toros y cañas ordenadas por Don Luis- con el fin de divertir a Daraja ante su tristeza causada por la ausencia de su amado- marcha con su familia al campo.

Ozmín decide seguirlos con su amo Alonso, pero por su desgracia fueron atacados por unos villanos, así, el moro se ve obligado a defenderse, hirió y mató a unos y fue hecho preso y condenado a la horca. Por fin llega una orden de los Reyes Católicos por la que se le concede el indulto, y tanto él como Daraja se bautizan, “llamándolos a él Fernando y a ella Isabel”.

Realismo histórico

Al leer la novelita podemos distinguir algunos hilos históricos tejidos en su trama. Así, nuestro objetivo es revisar aspectos que se aproximan a la realidad histórica de la frontera castellano-granadina. El primer acontecimiento histórico que ofrece el relato es la puesta del cerco en la ciudad de Baza.

Siguiendo el estilo de los romances fronterizos más viejos “*sobre Baça estaba el rey*” -en el *Romance del cerco de Baza*, conservado en el *Cancionero Musical de los siglos XV y XVI* de Barbieri-. Observamos que nuestro relato empieza con estas palabras “*estando los reyes católicos don Fernando y doña Isabel sobre el cerco de Baza.*”¹

De aquí empieza el primer índice histórico sobre la capitulación de Baza en diciembre de 1489, ciudad situada en el Reino de Granada, era uno de los

¹ ALEMÁN, Mateo, *Guzmán de Alfarache*, Madrid, Cátedra, 2009, p, 214.

últimos bastiones musulmanes en al-Ándalus así su rendición fue un paso importante en la caída de Granada.

Otro índice de la realidad fronteriza es que Alemán situó su relato en un marco concreto de la historia de España al final de la Reconquista, por los años 1489-1492, en que desaparecieron definitivamente los reinos musulmanes de la península. Aquí se ilustra la caída de Granada:

Cuando sucedieron estas cosas, ya Granada se había rendido con los partidos que sabemos por las historias.²

El cautiverio

Una de las realidades que encierra la novela es el cautiverio que en muchos casos se termina por la conversión. En el caso de los cautivos a menudo se trataba de un medio para alcanzar la libertad al margen de que cupiera la posibilidad de la existencia de conversiones sinceras, ya que un cautivo cristiano que se convertía al Islam ganaba automáticamente su libertad, aunque no ocurría lo mismo cuando el cautivo era musulmán. Esta imagen real de cautiverio que termina por la conversión se aprecia desde el principio de modo que la historia de desencadena a partir del cautiverio de Daraja, hija del Alcaide de Baza:

Muchos de los soldados entraron y saquearon grandes riquezas, cautivando algunas cabezas, entre las cuales fue Daraja, doncella mora, única hija del alcaide de aquella fortaleza³.

El hilo perturbador de los hechos, conduce a una serie de peripecias y desafíos para los amantes.

Personajes históricos

En esta novela, podemos rastrear una evidente dosis de historicidad y verismo: en el trazo de los personajes. El padre de Daraja es el alcalde de

² ALEMÁN, Mateo, op. cit. p. 254.

³ Ibid, p, 215.

Baza, su madre es la sobrina de Mohamed XIII ("El Zagal") hermano de abul Hasan o conocido también por Buabdelin; Ozmín es un primo de Mohamed XII ("Boabdil") Abu Abd allah Muhammad hijo de Abul Hasan, que concertó el matrimonio entre los dos.⁴ Pese la mención de estos personajes reales, queda claro que el parentesco de Ozmín y Daraja con éstos es cosa meramente novelesca.

Queda a señalar la falsa identidad de Ozmín bajo el nombre de Ambrosio, según Cavillac este nombre remite a San Ambrosio de Milán quien era padre de la Iglesia y un importante modelo para el erasmismo.⁵

Realidad cultural

Daraja la cautiva que recibe un buen tratamiento de parte de sus cautivadores cristianos, que se inquietan por su estado anímico lleno de tristeza, deciden celebrar una fiesta con motivo de entretenerla:

Viéndola don Luis en tal extremo de melancolía y don Rodrigo, su hijo, ambos por alegrarla ordenaron unas fiestas de toros y juego de cañas, y por ser la ciudad tan acomodada para ello, brevemente tuvo efecto.⁶

El juego de cañas es una de las realidades culturales que se practicaba en la frontera, consistía en el enfrentamiento de dos bandos de caballeros que arrojaban las cañas. Para Soledad Carrasco Urgoiti, este juego « *exigía un completo dominio del arte de montar a la jineta* »⁷.

Ozmín supo la ordenada fiesta, para él será una ocasión para poder ver a su

⁴ KEHREN, Timo, "La función especular de la novela morisca en el Guzmán de Alfarache", Beiheft 14 de marzo de 2018. 27 de enero de 2025 <<https://web.fu-berlin.de/phn/beiheft14/b14t03.pdf> >.

⁵ Véase CAVILLAC, Michel: "Ozmín y Daraja à l'épreuve de l'Atalaya", en, Bulletin hispanique, 92. 1. (1991), p. 155.

⁶ ALEMÁN, Mateo, op. cit. p. 235.

⁷ CARRASCO, Soledad, «Aspectos folclóricos y literarios de la fiesta de moros y cristianos en España», en: Publications of the Modern Language Association of America, 78 (1963), p. 483.

amada, y para que ella se diera cuenta de su presencia le hace una señal. Alemán, describe la entrada del moro con estas palabras:

Llevaba el moro las armas negras de todo punto, el caballo morcillo, sin plumas la celada y en su lugar por ellas, hecha con gran curiosidad, una rosa del lienzo de Daraja: cierta señal, en que luego por él fue conocido della. Púsose en el puesto y quiso la suerte que la primera lanza cupiese a un ayudante del mantenedor.⁸

La práctica de este juego no parece nada rara para Ozmín quien sale con victoria:

el moro, rotas las tres lanzas, salió con vitoria ufano, y mucho más don Alonso por haberlo apadrinado, que no cabía de contento.⁹

En realidad el juego de cañas era sentido como algo no de moros o de cristianos, sino común a ambos, propio de la tierra, que acabó por convertirse en el deporte más característico de la nobleza peninsular, según Carrasco.¹⁰

La identidad cristiana del moro

Juzgamos pertinente señalar el por qué utilizar la identidad cristiana en la frontera de parte del moro. La verdadera cuestión es cómo percibían los cristianos aquella situación fronteriza y cómo veían al musulmán.

En la península durante el siglo XV se incrementó el alejamiento entre los musulmanes, judíos y cristianos. En estos momentos las relaciones en la frontera hispano árabe llega a la rivalidad en el plano religioso y político y fueron circunscritas por un ambiente de intolerancia, sobre esta situación Benjamin Campel, afirma que existía una fuerte desconfianza e incluso se envidiaba el uno al otro en una constante competencia que a menudo se

⁸ ALEMÁN, Mateo, op. cit. p. 247.

⁹ ALEMÁN, Mateo, op. cit. p. 248.

¹⁰ CARRASCO, Soledad, « El moro de Granada en la literatura del siglo xv al xx », en: *Revista de Occidente*, 1956, p. 25.

tornaba en odio.¹¹ Siguiendo la misma idea Ana Corbalán Vélez dice:

a pesar de las relaciones culturales, no existió ningún tipo de acercamiento y tolerancia religiosa entre estas dos culturas, sino todo lo contrario: ambas comunidades vivían en universos totalmente separados consideraban a la otra de rango inferior.¹²

Podemos entender que el hecho de divulgar su identidad en el terreno de los cristianos podría ser arriesgado. En la novelita de Mateo Alemán podemos distinguir dos identidades ficticias del moro Ozmín, su primera máscara cristiana va a ser la de Ambrosio, trabaja como peón de albañil, luego trabaja como jardinero bajo nombre de Jaime Vives.

La conversión como sueño de los reyes católicos

El tema de la conversión se lo podemos afirmar como el núcleo de *Ozmín y Daraja*. Se trata de una imagen más viva y realista, teniendo en cuenta los hechos históricos sucedidos en la rendición de Granada y su etapa posterior, la postura de la reina Isabel en la novela es sumamente significativa. La reina se interesa por la conversión de su cautiva Daraja, bajo excusa de que una mujer de tal calidad y hermosura no tenga el alma fea. La intención de la reina se pone de manifiesto también en las palabras de don Rodrigo a su padre:

siendo la intención de sus Altezas volverla cristiana,
y en cuanto Ambrosio allí estuviese, lo tenía por
difícil¹³

Lo que nos interesa aquí es, observar el método que emplea la reina para que la mora abrace la religión cristiana. Es el método de estilo

¹¹ Véase CAMPBELL, Benjamin, "Jews, Christians, and Muslims" en *Convivencia: Jews, Muslims, and Christians in Medieval Spain*, Vivian Mann, Thomas Glick, y Jerrilynn Dodds, ed, New York, George Braziller, 1992. p. 11.

¹² CORBALÁN VÉLEZ, Ana "Aproximación a la imagen del musulmán en la España medieval", *C.E.M.A. (Centro de Estudios Moriscos de Andalucía)* 2003. 26 de enero de 2025. < https://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista/Revista7/AnaCorbalan.htm#_ftnref8 >

¹³ ALEMÁN, Mateo, op. cit. p. 232.

talaveriano¹⁴ la cristianización gradual y apacible, tal como la señala el narrador en su relato:

"siempre la reina la tuvo consigo a la ciudad de Sevilla, donde con el deseo que fuese cristiana, para disponerla poco a poco sin violencia, con apacibles medios, le dijo...."¹⁵

La reina entusiasmada por su sueño de convertir a la joven Daraja le pide cambiar sus vestidos por los cristianos, que ella misma le regala, y la última acepta con gusto. Además la reina quiere que la mora se vaya acostumbrando gradualmente a la fe cristiana: "*para irla saboreando en las cosas de nuestra fe*"¹⁶ al dejarla en casa de don Luis de Padilla en compañía de su hija Elvira.

El sueño de los reyes se ha convertido en realidad y la historia acaba con la conversión de los dos enamorados al cristianismo:

Así fueron bautizados, llamándolos a él Fernando y a ella Isabel, según sus Altezas, que fueron los padrinos de pila y luego a pocos días de sus bodas, haciéndoles cumplidas mercedes en aquella ciudad, adonde habitaron y tuvieron ilustre generación.¹⁷

Conclusión

Concluimos este trabajo sobre la realidad fronteriza en el relato de ficción "*Historia los dos enamorados Ozmín y Daraja*" de Mateo Alemán con algunas constataciones. Apreciamos que a través de una trama ficcional, la novela nos sumerge en la compleja realidad de la frontera hispano-musulmana del siglo XVI, desde de capitulación de la ciudad de Baza hasta la rendición de Granada. Estas constantes incursiones entre cristianos y musulmanes daban lugar a una serie de cautiverios, lo que razona buscar

¹⁴ Se trata del fray Hernando de Talavera, obispo de Granada, quien optó por un método pacífico de evangelización.

¹⁵ ALEMÁN, Mateo, op. cit. p. 216.

¹⁶ Ibíd, p, 217.

¹⁷ Ibíd, p, 259.

medida de rescate. Esta imagen la representa Ozmin al intentar liberar a su amada Daraja.

Se destaca otros asuntos esparcidos en el relato, tal como la fluidez de Ozmín y su amada en la lengua castellana y asimismo su habilidad en los juegos de cañas que no deja sospechas de su fingida identidad. El dominio de estas costumbres evidencia el profundo impacto de la interculturalidad en la frontera. Por último, observamos que la novela se erige como testimonio literario de la política de los reyes católicos para la evangelización, este tema deja cristalizar una verdadera dosis de realismo.

Bibliografía

- CAMPBELL, Benjamin, "Jews, Christians, and Muslims" en *Convivencia: Jews, Muslims, and Christians in Medieval Spain*, Vivian Mann, Thomas Glick, y Jerrilynn Dodds, ed, New York, George Braziller, 1992.
- ALEMÁN, Mateo, *Guzman de Alfarache*, Madrid, Cátedra, 2009.
- CARRASCO, Soledad, «Aspectos folclóricos y literarios de la fiesta de moros y cristianos en España», en: *Publications of the Modern Language Association of America*, 78 (1963).
- CARRASCO, Soledad, *El moro de Granada en la literatura del siglo xv al xx*. Revista de Occidente, 1956.
- CAVILLAC, Michel: "Ozmín y Daraja à l'épreuve de l'Atalaya", en: *Bulletin hispanique* 92. (1991), p 141–184.
- CORBALÁN VÉLEZ, Ana, "Aproximación a la imagen del musulmán en la España medieval", *C.E.M.A. (Centro de Estudios Moriscos de Andalucía)* 2003. 26de enero de 2025. <
https://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista/Revista7/AnaCorbalan.htm#_ftnref8
>

- KEHREN, Timo, “La función especular de la novela morisca en el Guzmán de Alfarache”, Beiheft 14 de marzo de 2018. 27 de enero de 2025<<https://web.fu-berlin.de/phn/beiheft14/b14t03.pdf> >.